

**Testimone: Antonio Spinelli, portuale in pensione del comune di Pozzuoli, sfollato del rione Terra nel 1970.**

**Intervistatori: Stefania Chiarolanza**

**Luogo e data dell'intervista: Pozzuoli (NA), 21/10/2016**

**Supporto operativo: Stefania Chiarolanza**

**Note di contesto: L'intervista è avvenuta a casa di Antonio Spinelli, nel rione Toiano di Pozzuoli.**

Stefania Chiarolanza: Allora nonno, tu adesso che cosa fai, attualmente?

Antonio Spinelli: Attualmente sono pensionato, ero scaricante del porto e lavoravo al porto di Pozzuoli...

SC: Quanti anni?

AS: Ho lavorato trenti anni...

SC: Trenta?

AS: Trenta...

SC: Al porto... e ora sei sposato, da quanti anni?

AS: Sono sposato da cinquant'anni e ho due belle figlie, Maria e Luisa. Prima di sposarmi abitavo alla "Marina", a Pozzuoli, addò venevene 'i traghetti 'a Ischia e 'a Procida. Poi sono andato al rione Terra, nel 1964 e là ho conosciuto mia moglie e ho avuto due bambine Maria e Luisa.

SC: Dove l'hai conosciuta la nonna?

AS: La nonna l'ho conosciuta al rione Terra, il '64... il '64, poi il '65 me l'ho presa e ce n'ammo jute...

SC: E vi siete sposati...

AS: E ho avuto due figli... Po so stato cinque anni...

SC: Dove?

AS: Al rione Terra, ncòppe 'u ponte, teneve na bella casa, ncòppe... e abbascio teneve na cucina cu gabinette... se steve troppe belle! E ncòppe teneve na bella luggetella ca ce pareve Marechiaro! Quando m'affacciavo vereve tutto ammieze 'a piazza, steve nu bar se chiammava 'u "Bar Mio", tutti 'i tavulini fore, 'a gente affacciata e je m'affacciave 'a coppe 'a finestrella, quanno levavo mane ru puorto, ra fatica.

SC: Com'era la casa, era piccola? Era piccolina la casa?

AS: La casa era una stanza, una stanza e po tenevene 'i grariate pe sagli 'a cucina ca sajeve ncòppe 'a stanza e tenevene sta bella finestrella. Stevene belle, quiete, in santa pace ncòppe 'u ponte. Poi quanno veneva inverno, quando arrivava l'inverno nu fridde! Ca tanno nun ce stevene ne stufe, nun ce steve niente e tenevene na cardarella 'i fierro, muglierema accattava 'a ammuniglie, 'a cenneture...

SC: Che è 'a cennetura?

AS: 'A cenneture rint' 'a cardarella...

SC: Tipo il carbone?

AS: Eh, eh 'a tipo 'i carbone... 'a cerneture, 'i gravunelle, 'i gravune e 'a coppe 'u puorte, quanno luvavene mane, me pigliave na sarcenella 'i lignamme, 'u lignamme, 'i bacchette 'i lignamme, m'attaccave cu spave je e tutt'amici mì, pecché pur lloro tenevene 'a cardarella. 'A sajevone ncòppe 'u ponte, tutte 'i grariate, pesava trenta chili e nzì 'e quanno arrivava 'a casa se faceva 'a sittanta, uttanta chili... arrivave fore 'a porta 'a sbatteve nterra, pe l'arraggio, m'avéve accise 'a faticà po pure cu chella là c'accereveme. Primma 'i me lavà e 'i magnà 'i rumpeve, metteve 'a cenneture, 'i gravunelle rint' 'a cardarella, 'i spezzave, appicciave tantu belle 'a cardarella 'i fuoco. Quanno se levava tutta 'a lampa rimmaneve sule 'u fuoco, belle 'a pigliave e 'a metteve sotto 'a tavele. Po me lavave rint' 'u vacille, jettave chell'acqua...

SC: Ma non ci stava il bagno nella casa?

AS: No, no nun ce steve proprie niente!

SC: E dove andavate...

AS: E je teneve 'u cate, teneve 'u cate 'i fierro. Muglierema teneve sempe 'u cate cu l'acqua chine 'a arrevacava rint' 'u vacille e me lavave primma 'i mane, po 'a jittave, glincheve all'acqua pulite... glincheve all'acqua pulite e me lavave 'u collo, 'a faccia, 'i 'recchie, me metteve 'u pigiama e là rimmaneve. 'A matina apprieste me susevo n'ata vota e jeve 'a faticà e tutte... e nzì 'e quande venette 'u terremoto 'u rione Terra, pe cinche anne sempe sta vita cà. Ca po 'u Nuvantaquattro àggio jute in pensione...

SC: Nonno la tua famiglia, i tuoi genitori, i tuoi fratelli, tua sorella che facevano, all'epoca del Settanta?

AS: E che facevano? Mia sorella steve 'a casa, mia mamma eva casalinga, papà faceva 'u carrettiere. 'U carrettiere jeve purtanne 'u ciore, 'i 'mballe 'i ciore... tanne se faceve 'u... se faceve 'u pane, 'i panettieri. Purtave 'u ciore, purtave 'u cavalle bianco e 'u cavalle nire pe tutte 'i salumerie a Pozzuoli, "ncòppe 'i Palazzine".

SC: Quando sei andato ad abitare al rione Terra ti ricordi com'erano i rapporti con il vicinato, con le persone, le persone lì com'erano?

AS: Ereno una famiglia, ce vuleveme bene na parte cu n'ata non 'a vita 'i oggi. 'A vite 'i oggi 'a fronte alla mia vita è differente, ci sono troppe infamità oggi...

SC: Invece al rione Terra?

AS: Invece primma ereno tutti una famiglia... affamigliati... ce trovaveme... chelle me reva nu muorze 'i pane 'a me, je ce 'u deve a lloro... ce vulevene bene, nun ce stevene tanta infamità ca stanne oggi!

SC: E ti ricordi come si viveva su quel rione, se si stava bene anche economicamente oppure...

AS: No ma si steve troppo bene. Quanno 'i vote 'a sera tenevo genio 'i me scennere 'a Pezzule me jeve 'a verè nu bellu cinema... veneve ra fatica, me lavave...

SC: Come si chiamava il cinema che stava a Pozzuoli?

AS: Il cinema a Pozzuoli steve "'u Sacchini", "'u Toledo", "'u Serapide", "'u Lopez" e "'u Mediterraneo"...

SC: E quindi scendevi giù e andavi al cinema...

AS: Scenneve giù, primma 'i magnà. Je levave mane 'i cinche ra fatica... Jeve ncòppe me lavave e diceve vicino 'a muglierema, riceve: "Filomè me vaco 'a verè nu bellu cinema, 'a vire 'i sette esco, 'i sette e meza stongo ncòppe e magnamme e tanno 'u cinema se pavave centocinquanta lire, duecento lire. Asceve 'a rint' 'u cinema, m'arreterave 'a case, me ne sajeve pu ponte e traseve rinte e muglierema cucinave e magnavene e 'a matina appriesse me ne scenneve n'ata vote e jeve 'a faticà e me ne passave pe ncòppe 'u ponte. Steve na signora a pian terreno se chiammave Marianna, chell'addore 'e caffè napulitane se senteve comme asceve ra case... Jeve là, tuzziliave ca mane, 'a signora: "Chi è?", "Só Pulicanielle... na bella tazze 'i caffè!", "Trase, trase Pulicanielle" faceve, "trase", me metteve, me faceva assettà a me, a vote me trovave cu l'amici mì ce 'u jevano a piglià nzieme, na bella goccia r'annice rinte, eh che caffè!

SC: Di che?

AS: Annice...

SC: Ah l'anice... l'anice

AS: Po 'i vote me faceve pure na maremma cu 'i mulignane sott'uoglie, n'addore 'i pataterne, eva troppe belle, chilli mulignane, 'u caffè 'a matine. Alle volte manco ncòppe a casa me 'u pigliave, riceve vicino 'a muglierema "vabbuò mo me 'u vaco 'a piglià addu Marianna me mette pure 'a goccia r'annice rinte" napulitanamente... n'addore proprio, eva squisite! Rint' 'i bicchierelle 'i vetro...

SC: Ma voi ce l'avevate l'acqua in casa?

AS: No, non c'avevamo niente. L'acqua in casa nun 'a tenevene proprio e tanno stevene 'i fontane ammezo 'u ponte, muglierema pigliave 'u cate r'acqua e, 'i vote jeve ncòppe nun trovave 'u cate, me pigliave duje cate e 'i jeve a glienchere je ammeze 'u ponte pe me lavà, pe ce lavà.

SC: Nonno ti ricordi i lavori, i mestieri che si facevano sul rione Terra, quali erano principalmente, cioè la gente che faceva, che cosa...

AS: E chi faceve 'u faligname, 'a maggior parte facevene tutti i muratori... 'U fravecatore, 'u stuccatore 'a cavice, i prete, 'u carpentiere... Stevene, stevene duje, tre masti faligname, e cheste steve... Steve na bella cantinella 'a sera 'a verità proprio me magnave 'u primme, stevene tutti l'amici, me pigliave nu poco 'i maremma, vicine a muglierema: "Filomè, mo me vaco a fa nu bicchiere 'i vino rint' 'a de don Giggino 'u cantiniere"... mo sfortunatamente sta in paradiso... M'arricreave, me steve n'ora, n'ora e meza, ce salutavene e ce ne jevene.

SC: Ti ricordi quali erano le feste che si facevano sul rione Terra, se c'erano delle festività che ti ricordi?

AS: Le feste, festività erano tante, peché quanno veneva Natale, era nu Natale proprio grande, evene troppe belli 'i Natali 'i na vota! 'I Natali, Pasqua... Po steve masto Vicienze 'u furnaio, teneve 'u fuoco, teneve 'u forno, quanno veneva Pasqua faceva chilli casatielli ma eveno na bellezza, proprio cu lignamme e ncòppe 'i casatielli ce metteva 'a targhetta 'i fierro, 'u nummere, isse scriveve 'u nummere, ce purtave 'u casatielle: "Pulicà vintitrè, vieni fra nu pare r'ore!", jeve fra nu pare r'ore, a turne chi è ca teneva 'u biglietti mane, asceve n'addore 'i pataterne... Jevene troppe belle chilli casatielle 'i na vote, 'a quatto ove, 'a otto ove, 'a tre ove. I chiù piccirille ci facevene a doje uove e i chiù gruosse ce 'i facevene 'a quatto... 'a differenza dell'età... Po faceve... infurnave certe pizze cu 'a pummarola, chell'addore 'i vasinicola... mamma mì e c'addore! Ma primma 'u magnà eva troppe belle... eva troppe belle... faceve sapore! Invece mo no,

pigliamme na fella 'i carne, esce all'acqua 'a rinte, pigliamme 'i puparuole esce all'acqua. 'A mamma mi quande faceve 'i friarielle, 'i puparuole, all'olive nere, 'a rinte se senteve addore sapite addò se senteve? Proprio 'i friarielle!... e 'i puparuole a fungetielle... evene troppe belle!

SC: Nonno mi vuoi raccontare qualche soprannome che ti ricordi, qualcuno che ti viene in mente degli abitanti del rione?

AS: Steve nu vicchierello se chiammava "Razzaviello", e 'a mugliera se chiammava... 'a mugliera se chiammava Sinella...

SC: Come? Sinella?

AS: Sinella! Allora faceva Razzaviello: "Sineee me vaco a fa nu bicchiero 'i vino!". Eva nu vicchierello bello, pareve Totò quanno cammenave, eva friccicariello e se ne jeve rint' 'a cantina addu don Giggino... comme asceve 'a rint' 'a cantina 'i don Giggino se metteva sempe a cantà 'a canzone "'O Sole mio", eva stesso 'u bicchiarillo 'i vino, c'aveve jute rint' 'a capa...

SC: E qualche altro soprannome, qualche altra persona?

AS: Po steve na perzona se chiammava "Fafele Caccamiello"... jeve a jittà 'i botte arete 'u puorte, asceve e traseve 'a carcerate e peché chille 'u acchiappave sempe 'a finanza... pigliave 'i pisce 'a mare cu 'i botte, faceve 'i botte e 'i vuttave a mare e po è muorte pure, se n'e jute... Po 'u pate mì...

SC: Eh... Pure tu hai un soprannome...

AS: 'U pate mì 'u chiammavene "Ferdinando Pulicano" eva carrettiere, abbuò je già te l'aggio ritte...

SC: Certo, vabbè adesso lo ri-raccontiamo...

AS: 'U pate mì 'u chiammavene "Pulicano Ferdinando" eva carrettiere e rint' 'a vita sò ha purtate duje cavalli, jeve scaricanne 'u ciore pe 'i salumerie e 'u pane. 'A matina 'u pane e 'u juorne 'i ciore. Aveve 'a chiammate e jeve "ncòppe 'i Palazzine", a via Napoli e scaricave sempe e po mammà se chiammave Maria, eva corta corta... 'a chiammavene "'a Gnagnella"

SC: Gnagnella? Perché?

AS: E peché eva corta... pareva na Gnagnella!

SC: Nonno tu ti ricordi della Cattedrale che stava... il Duomo?

AS: Sì, comme nun me ricorde... Steve proprio addò steve di casa je, nu poco chiù annanze, sajeve 'a sagliute e steve 'a chiesa...

SC: Te la ricordi com'era dentro?

AS: Eva troppa bella! Ma là a nuje c'hanno sfollati peché là steve tutta robba 'i antichità, quello è stato tutto un falso allarme quanno c'hanno mannate, peché 'u rione Terra hanno truvate antichità a nun fernì... hanno truvate... perciò c'hanno sfollate! 'U terremoto àggio sentuto 'u Uttanta je, quanno steve, quanno c'hanno rate 'i case a Toiano. 'U Uttanta àggio sentuto 'u terremoto... steve rint' 'a cucina, jeve 'i dummeneca e me steve verenne... tanno nun ce steve né 'a sky né 'a premium e ogni settimana faceve verè na partita, na vota toccava 'u Napule, na vota 'a Juventus, na vota all'Inter e chella sera me steve verenne 'a partita Inter-Juventus. Steve assettate ncòppe 'a seggia, nun ancora aveva magnà, 'a fa marena, quanno

piglia rint' 'a na botte me abbuccave ca seggia 'a cà e 'a llà... 'u lampiere rint' 'a cucina, rint' 'u salone jeva sbacchettianne 'a cà e llà e abbiatte 'a sentere 'i strilli a nun ferni! Tanno è stato, tanno àggio sentute 'a scossa non 'u Sittanta!

SC: Ma il Settanta, quella giornata tu che stavi facendo?

AS: Quella giornata steve 'a Marina... steve in piazza, steve ammiezo 'a piazza e rint' 'a na botta vereve 'a gente ca scenneve tutti abbascio ru rione Terra... chi allucave 'a cà e chi allucave 'a llà e je ricette: "ma che è? Che è succieso?" , "Pulicà 'i scosse 'i terremoto!" , "Maronna" ricette je, "ma che staje ricenne?" , me mettete subbite a fuji 'u rione Terra e jette subbite a casa e tanno steve arete 'u ponte, steve di casa je... arete via Crocevia steve di casa, 'u seconno piano, sajette ncòppe, acchiappaie a muglierema... Teneve a Maria ca teneve cinche anni e chell'ata là teneva duje anni e miezo, tre anni e vereve carabinieri, 'a protezione civile: "Ma che è succieso?" "U terremoto, avete sgombrare, avete sgombrare!" , "e addò ce purtate?" faceve je , "andate in piazza" , "e mo àggio jì primma 'a casa" ricette je... Vaco 'a casa e trovaje 'a muglierema tutta chiagnenne, 'i creature ca 'e teneva 'mbraccio strette, peccché po a chillu mumento nun se capeva niente, chi fujeve 'a cà e chi fujeve 'a llà. Fratemo Michele, 'a buon'anima se pigliaie a patemo ca eva sofferente, a mammema, a sorema, a chill'atu frate mì, aizaje ncuollo e se ne jette e nun penzaie niente proprie chiù, peccché sapeva ca je eve gruosso... fratemo Giggino... Fratemo Pasquale steve 'a Marina, steveno tre 'i nuje 'u rione Terra. Vaco subbeto ncòppe e verette 'a muglierema 'i chiagnere, i creature mbraccio ca chiagneveno (si commuove)... pigliaie, ricette vicino a muglierema "Piglia, piglia doje cuperte, vuttamme subbeto tutti 'i panne rento!" , vuttaie 'i panni soje rento , 'i panni re creature, 'i panni meje, 'i attaccaiene, uno ncòppe 'a spalla je e n'atu muglierema, na creatura 'a teneva je, e nata 'a teveva muglierema... scennenno scennenno, chi fujeve 'a cà e chi fujeve 'a llà e je jette vicino 'i carabinieri: "E ma mo addò ce purtate, addò àmma jì?" , i carabinieri: "andate in piazza... andate in piazza ci stanno i pullman, chi va a Mugnano, chi va a Marano, chi va 'u ponte 'a Caracciolo, ca se chiamma 'u Frullone e verite addò ve mannene" , e accusi scennettene tutti 'i grariate, jettemo ammiezo 'a piazza, steveno 'i carabinieri, 'i guardiacelle, 'i vigili urbani, 'a protezione civile e ce vuttaieno rint' 'a 552. 'A 552 nuje nun sapeveno addò jeveno...

SC: Nessuno ve l'aveva detto dove dovevate andare?

AS: No, nun 'u sapeve... allora ce vuttavene rint' 'u pullman, però nun è ca te ricevene: "Vai cà, vai là" , stevene 'i pullman , chi è ca 'u vuttavene rint' 'i pullman... ce spartevono! Chi 'i vuttavene rint' 'i pullman a Mugnano, chi 'i faceveno jì a Marano, chi 'i faceveno jì 'u Frullone... Addò ce mannaieno a nuje, 'a 552 eva ncòppe 'u Frullone, 'u ponte 'a Caracciolo rimpetto 'i spalle ru Cardarelli e llà eva nu ospedale ca steveno pure 'i pazzi. Abbascio steveno 'i pazzi e 'a coppa addò ce mettetteno a nuje e accusi ce vuttaieno rint' 'u pullman e, 'u pullman cammenava, cammenava, cammenava sempe... Trasetteno rint' 'u Frullone ca eva 'u ospedale e stevene carabinieri, guardiacelle ca spartevono e c'abbiattene a dà na casa pe durmì, c'abbiattene a dà 'i lettini, 'i cuperte, 'i stufe, peccché faceve nu friddo 'i pataterne, faceve! E àmmo stati cinche anni llà ncòppe, ca po cinche anni àggio pigliato 'a casa 'u rione Toiano, 'u Sittantaseje, 'a metà 'i gennaio, ca po 'u Uttanta è succieso 'u terremoto... Chillo eva terremoto! Ca je ncoppe 'a seggia, 'a cà e 'a llà jeve. M'acchiappaie pure 'a nu vicchierello, 'u nonno 'i Rosetta... tutti quanti, chi fujeva 'a cà e chi fujeve 'a llà e ce vuttaiene rint' 'u campo sportivo, rimpetto 'a me, addò stongo di casa je a Toiano... steve 'u campo, c'abbiattene a dà pure 'i tende, mo ricette vicino a muglierema: "Filomè" ricette je "e mo?" , mammema steve 'i casa... primma 'i piglià 'a casa a Monteruscello ce retteno 'a casa 'a via Napoli, ca po jettene 'i casa a Montruscille, ce rettene 'a casa, peccché tanno 'i case nun evene ancora pronte... Mo

primma 'i fa Pezzule nuovo, là steve via Napoli, se chiammave "ncòppe 'a Loppa", 'a Loppa... me pigliaie je e jette a pere, nzi a Pezzule, a via Napoli...

SC: Da Toiano?

AS: Eh, da qua, jette a verè 'a mammema je... patemo aveva muorto... no, patemo murette llà ncòppe... aveva muorto patemo... murette 'u Sittanta... Vaco a via Napoli, a pere e steve tutto 'u palazzo, pure là, chi fujeve 'a cà e chi fujeve 'a llà e je riceve vicino 'i cumpagne 'i mammema, 'i rinte 'addò steve 'i casa mammema: "e mammema addò stà?", "Tonì vire ca stà "ncòppe 'a Loppa"... "ncòppe 'a Loppa", vaco "ncòppe 'a Loppa" e me mettette 'a alluccà (si commuove) "Maaaa, Filomèèèè, Peppiùùù, Maaaa" e accusi truvaie a mammema, a fratemo e a sorema ca chiagneveno... chiagneveno e chiagneveno pecché 'i scosse 'i terremoto s'avevene sentute vere e proprie... je tanno àggio sentute, 'u Uttanta, 'u Sittanta nun àggio sentute proprio niente!

SC: Ma il Settanta, la scelta che è stata presa, di farvi andare via secondo te è stata una scelta giusta o sbagliata? nel Settanta...

AS: E lo sanno loro...

SC: No, secondo te...

AS: No, ma secondo me è stata sbagliata pecché ncòppe 'u rione Terra nun àggio, nun àmmo sentute proprio niente, è stato sbagliato pecché llà steve tutta robba 'i antichità, eva tutto commercio... pe me eva tutto commercio... stevene tutti 'i capi membri, appriesso, comme c'avevena sfollà.

SC: E tu che hai provato quella giornata?

AS: E quella giornata che ho provato? Ho provato che àggio lasciato nu rione Terra che stevo na bellezza! Quatte passe e steve ammieze 'a piazza, avevena jì a fa nu servizio a via Napoli, faceve duje passi a pere, senza piglià pullman, senza piglià niente, invece mo 'u rione Toiano, no pe 'i case, so belle, p'ammore ra Maronna, però 'u sfastirie 'i piglià 'u pullman... Je nun àggio maje tenute 'a capa 'i purtà na macchina, na bicicletta e nu mezzo... 'I vote quando àggia jì a Pezzule, àggia piglià 'u pullman, 'u pullman e mo passe e mo nun passe... 'a bellezza ru rione Terra, eva chella llà, ca je scenneve cinche minute steve ammiezo 'a piazza, m'assettave fore 'u bar, me pigliave na tazza 'i cafè, me faceve na meza birra, po m'arreterave belle senza penzieri, a pere, nun è ca aveva aspettà 'u pullman mezzora, n'ora, n'ora e meza... chella eva 'a bellezza 'i Pozzuoli, ca se steve troppo belle ncòppe 'u rione Terra... a parte stevene nu poco indecenti pecché 'a vita tante era nata vita invece mo è tutte nata cose.

SC: Ma le persone com'erano lì, erano ricche, erano povere, come stavano?

AS: 'I perzone steve chi steve buone e chi steve malamente... poi 'i televisioni steve chi 'a teneve e chi nun 'a teneve... tanno, allora mane 'a me... facevene duje cinema 'a settimana, 'u lunnerì e 'u martedì... Je nun jeve a niscunu pizze pecché 'a televisione nun 'a teneve e me pigliave scuorno 'i jì ncòppe 'a case 'i qualche uno... e cheste eva...

SC: Nonno mi vuoi dire un'ultima cosa, un ricordo... il ricordo più bello che hai del rione Terra, che vuoi condividere, una cosa che quando pensi al rione Terra subito ti viene in mente... un ricordo tuo...

AS: Mi viene in mente facette... 'u prevete facette na bella squadra e jevene a jucà 'u pallone tutti 'i cumpagni mì llà ncòppe, ce jevene a fa 'i partite 'i pallone, c'arricreavene, m'arricreave proprio!

SC: Dove giocavate?

AS: E giocavamo pe tutti 'i campe... pe tutte pizze jucavene, "ncòppe 'a Banchina", ncòppe 'u rione Terra, jucavene pe tutte pizze, "'a rente 'a Manta" a Pezzule... ce divertevene "ncòppe 'i Palazzine" steve 'u campicielle...

SC: E tu adesso che stai al rione Toiano, ti piace stare qui in questo rione?

AS: Pe na parte me piace e pe nata parte, cioè... no pe 'i case, pe 'u quartine... è nu rione troppe muorte! È nu muorte, nun esiste niente... nun ci sta na cabina 'i telefono, a parte ca pure nuje simme scustumate pecché tenevene na cabina 'i telefene e 'i guagliune se mettevene cu 'i prete e 'a scassavene... tenevene 'a fermata ru pullman "ammieze 'u Tririce", 'i guaglione se mettevene 'a coppe 'u muretto "doon" vicine 'i lastre e scassavene 'u pullman e ca po luvajene 'u pullman e facette una via addò va ncòppe 'a Schiana... cioè a Toiano non c'è niente... nun ce sta nu cinema, hanno levate 'a sottoscrizione... ce sta sule 'u comune aglie aglie... po na vota c'hanno luvate 'u comune è fernute... nun ce sta proprio niente!